

**Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)****(Ausgabe 2004)**

Der Besteller anerkennt als Grundlage für vorliegende Lieferung(en) sowie für den weiteren Geschäftsverkehr mit Ghielmetti ausdrücklich die nachstehenden Verkaufs- und Garantiebedingungen. Deren Abänderung für künftige Lieferung(en) bleibt jedoch vorbehalten. Änderungen und Nebenabreden haben nur Gültigkeit, wenn sie von uns im Einzelfall schriftlich bestätigt worden sind. Unseren Verkaufs- und Garantiebedingungen widersprechende Einkaufskonditionen anerkennen wir nicht.

1. Umfang und Ausführung der Lieferung

Für den Umfang und die Ausführung der Lieferung ist unsere Auftragsbestätigung massgebend. Leistungen, die darin nicht zugesagt worden sind, werden besonders berechnet.

Der Besteller hat uns auf alle gesetzlichen, behördlichen und anwendungsspezifischen Vorschriften aufmerksam zu machen, die bei der Erfüllung des Auftrages zu beachten sind.

2. Preise

Unsere Preise verstehen sich in Schweizer Franken bzw. EURO für Lieferung ab Werk, unverpackt (ohne MWST).

3. Zahlungsbedingungen

Unsere Rechnungen sind innert 30 Tagen nach Ausstellung zahlbar, ohne jeden Abzug, rein netto, unter Ausschluss jeglicher Verrechnung mit behaupteten Zugensprüchen des Bestellers. Zahlungsort ist unser Domizil in Biberist.

Der Mindestrechnungsbetrag beträgt Fr. 100.--.

Bei Nichteinhaltung unserer Zahlungsbedingungen berechnen wir ausser den Mahnkosten Verzugszinsen vom Tage des Verfalls hinweg, bis zum Eingang des Rechnungsbetrages zu einem Zinssatz, der 2% über dem jeweiligen Zinssatz für Blankokredite der Grossbanken auf dem Platze Solothurn liegt.

4. Lieferfrist

Die vereinbarte Lieferfrist beginnt mit dem Eingang sämtlicher zur Ausführung der Bestellung notwendigen Angaben und Unterlagen, und endet mit der Versandbereitschaft der Ware.

Die Lieferfrist verlängert sich angemessen, wenn unvorhersehbare Ereignisse eintreten, wie Fälle höherer Gewalt, Handelssperren, durch Regierungen oder Behörden verursachte Schwierigkeiten, Betriebszwischenfälle wie Feuer, Überschwemmung, Unglücksfälle, Streiks und Schäden an Fabrikeinrichtungen, Verzögerungen beim Transport, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Personal und Material oder irgendwelche andere Ursachen, die ausserhalb des Einflussbereichs unserer Firma liegen.

In jedem Falle hat der Besteller bei Überschreitung der Lieferfrist kein Recht auf irgendwelchen Schadenersatz oder Annullierung des Auftrages.

5. Übergang von Nutzen und Gefahr

Der Besteller trägt Nutzen und Gefahr der Ware ab Fabrik oder sonstigem Versandort.

Die MWST und die Kosten für Transportverpackung, Zoll, Fracht und Versicherung gehen zu Lasten des Bestellers. Allfällige Beanstandungen wegen Transportschäden und Verspätungen usw. hat er rechtzeitig und vorschriftsgemäss der zuständigen Transportunternehmung und - gegebenenfalls - dem Versicherer anzuzeigen.

6. Abnahme/Prüfung

Der Besteller hat die Lieferung innert 14 Tagen nach Ankunft am Bestimmungsort ordnungsgemäss zu prüfen und uns allfällige Mängel unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Erfolgt innert dieser Frist keine Anzeige, so gilt die Lieferung als angenommen und genehmigt.

7. Garantie und Haftung

Wir übernehmen für die Dauer von 12 Monaten die allgemeine Garantie für das einwandfreie Funktionieren unserer Produkte in dem Umfange, dass wir alle Teile, welche nachweisbar infolge von Fabrikations- oder Materialfehlern schadhaf oder unbrauchbar sind oder werden raschmöglichst nach unserer Wahl ausbessern oder ersetzen. Wir tragen dabei diejenigen Kosten, die durch Reparatur oder Ersatz schadhafter Teile in unseren Werkstätten entstehen. Demontage-, Montage-, Transport- und Versicherungskosten für die Rücksendungen der schadhaf oder unbrauchbaren Teile an uns bzw. von uns zum Besteller, werden vom Besteller getragen. Können schadhafte oder unbrauchbare Teile aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, nicht in unseren Werkstätten repariert oder ersetzt werden, so gehen alle hieraus entstehenden Mehrkosten zu Lasten des Bestellers.

Die Garantie wird hinfällig, wenn der Besteller ohne unsere schriftliche Zustimmung Änderungen oder Reparaturen an den gelieferten Produkten vornimmt. Die Nichtbeachtung unserer Produkt- und Anwendungsspezifikationen sowie fehlerhafte, unvorsichtige oder unfachmännische Behandlung der Geräte schliessen unsere Garantie aus.

Die Garantie beginnt am Tage der Versandbereitschaft. Macht der Besteller bis zum Ablauf der Garantiefrist nicht schriftlich bestimmte Ansprüche aus dem Garantieversprechen geltend, so sind wir unserer diesbezüglichen vollumfänglichen Verpflichtungen entbunden.

Alle übrigen, über obige Garantiepflichtungen hinausgehenden Ansprüche des Bestellers, wie insbesondere Wandlung oder Minderung sowie Schadenersatz für entgangenen Gewinn, Betriebsverlust, Unfälle, Folgeschäden jeglicher Art, etc., sind ausdrücklich wegbedungen. Falls derartige Ansprüche direkt von einem Dritten uns gegenüber geltend gemacht werden sollten, hat uns der Besteller diesbezüglich vollumfänglich schadlos zu halten.

8. Technische Unterlagen

Unsere sämtlichen technischen Unterlagen, Pläne, Abbildungen, Drucksachen, Betriebsanleitungen und ähnliche Unterlagen sind unser geistiges Eigentum; deren Abänderung bleibt vorbehalten, soweit uns dies notwendig erscheint. Sie sind vertraulich zu behandeln und dürfen ohne unsere Zustimmung nicht an Dritte ausgehändigt werden. Sämtliche Unterlagen zu Angeboten, die nicht zu einer Bestellung führen, sind zu retournieren.

9. Erfüllungsort/Gerichtsstand/Anwendbares Recht

Erfüllungsort für sämtliche Verpflichtungen und Gerichtsstand zur Beurteilung allfälliger Streitigkeiten ist Solothurn. Falls schweizerische Urteile im Ausland nicht vollstreckbar sind, gilt ein von uns zu bestimmender anderer Gerichtsstand. Sofern den speziellen oder obenstehenden allgemeinen Verkaufs- und Garantiebedingungen keine oder keine abweichenden Bestimmungen entnommen werden können, kommt das schweizerische Recht zur Anwendung.

Conditions générales de vente et garantie (CVG)**(Edition 2004)**

L'acheteur accepte les conditions générales de vente et garantie établies ci-après pour la (les) présente(s) livraison(s) ainsi que pour des livraisons futures par Ghielmetti. Nous nous réservons cependant le droit de modifier ces conditions pour des livraisons futures. Toute modification ou clause accessoire ne sera valable qu'après notre confirmation par écrit, et ceci pour chaque cas individuel. Toute condition d'achat contradictoire à nos conditions de vente et garantie ne saurait être reconnue par nous. La version allemande de ces conditions générales de vente et garantie est considérée comme texte original, et lui seul fait foi.

1. Objet de la livraison

Pour ce qui est de l'objet et de l'exécution de la livraison, notre confirmation de commande fait foi. Toutes les prestations n'y étant pas mentionnées seront facturées séparément. L'acheteur doit nous informer de toutes les lois, réglementations ou autres directives à prendre en considération lors de l'exécution de la commande.

2. Prix

Nos prix s'entendent en Francs suisses / resp. EURO, départ usine, emballage non compris (sans TVA).

3. Conditions de paiement

Nos factures sont payables dans les 30 jours à compter de la date de leur établissement, net, sans aucun escompte, toute réduction à titre de revendications prétendues étant exclue. Le lieu de paiement est à notre domicile à Biberist. Le montant minimum de la facture est de sFr. 100.--. En cas de retard de paiement, la facture sera majorée des frais d'avertissement et d'intérêts accumulés à compter de la date d'échéance jusqu'à la date de réception du règlement. Le taux applicable est de 2% en amont du taux de découvert pratiqué par les banques principales de Soleure.

4. Délai de livraison

Le délai de livraison convenu commence avec la réception de toutes les données nécessaires relatives à la commande et prend fin avec la disponibilité de la marchandise pour expédition.

Le délai de livraison sera prolongé en cas d'événements imprévisibles, tels que force majeure, embargos, réglementations ou restrictions gouvernementales, incidents dans l'entreprise, y compris incendie, inondations, accidents, grèves et dommages subis par les moyens de production, retards dans le transport, difficultés de recrutement de personnel ou d'obtention de matériel ou toute autre cause laquelle la société ne puisse remédier.

Le dépassement du délai de livraison ne donne droit ni à des dommages-intérêts ni à l'annulation de la commande.

5. Transfert des risques et avantages

Les risques et avantages de la marchandise sont pour le compte de l'acheteur dès le départ d'usine ou autre lieu d'expédition. La TVA et les frais d'emballage d'expédition, taxes, frêt, droits de douane et assurance sont à la charge de l'acheteur. Toute réclamation en raison de retards ou de dégâts de transport doit être adressée au transporteur et à l'assureur, sans retard et en bonne et due forme.

6. Contrôle à la réception

L'acheteur doit contrôler la marchandise dans un délai de 14 jours dès son arrivée à destination et nous notifier immédiatement par écrit de tous défauts éventuels. Si aucune notification n'est reçue dans ce délai, la marchandise est considérée comme ayant été acceptée.

7. Garantie et responsabilité

Nous garantissons le bon fonctionnement de nos appareils pendant 12 mois pour autant que nous réparerons ou remplacerons, à notre choix, le plus rapidement possible et gratuitement, toutes les pièces prouvées défectueuses par la suite de défauts de fabrication ou de matériel. Les frais de démontage, montage, transport et assurance concernant le retour à nous et le renvoi au client des pièces défectueuses ou inutilisables sont à la charge de l'acheteur. Au cas où les pièces défectueuses ou inutilisables ne peuvent pas être réparées ou remplacées dans nos usines pour des raisons qui ne nous sont pas imputables, tous les frais supplémentaires y relatifs sont à la charge de l'acheteur. La garantie est caduque si des modifications ou réparations sont effectuées sans notre accord par écrit. L'inobservation des spécifications des produits et de leur utilisation, ainsi qu'une utilisation incorrecte, imprudente ou incompétente excluent notre garantie.

La période de garantie commence quand la marchandise est prête à l'expédition. Si l'acheteur ne fait pas valoir des prétentions à la garantie jusqu'à l'écoulement de la période, nous sommes relevés de toute responsabilité à ce sujet.

Toutes prétentions de l'acheteur au-delà de nos responsabilités en matière de garantie mentionnées ci-dessus, en particulier rédimution ou diminution ainsi que dommages-intérêts pour des gains manqués, pertes d'exploitation, accidents, dommages y relatifs de toutes sortes, etc., sont formellement exclues. L'acheteur s'engage à nous tenir indemne de toutes prétentions de ce genre de la part de tiers.

8. Documentations technique

Notre documentation technique - plans, illustrations, imprimés, manuels et autres documents semblables - constitue notre propriété intellectuelle. Nous nous réservons le droit de modification dans la mesure où nous le jugeons utile. Ce matériel doit être traité confidentiellement et ne peut pas être transmis à des tiers sans notre autorisation. La documentation accompagnant des offres qui n'aboutissent pas à des commandes doit nous être retournée.

9. Lieu d'exécution/for judiciaire/droit applicable

Soleure est le lieu d'exécution de toutes les responsabilités et le for judiciaire pour le jugement de différends éventuels. Au cas où un jugement rendu en Suisse ne serait pas exécutoire à l'étranger, un autre for judiciaire serait à désigner par nous. Dans la mesure où ces conditions générales de vente et de garantie ou des conditions spéciales n'avancent pas de dispositions, le droit Suisse est applicable.

General sales and warranty conditions**(Edition 2004)**

The buyer accepts the general sales and warranty conditions established hereafter as the basis for the present delivery(ies) as well as for future business transactions with Ghielmetti. However, we reserve the right to modify these conditions for future deliveries.

All modifications or additions will be effective only with our written confirmation for each individual case. We formally reject all conditions of purchase conflicting with our sales and warranty conditions.

The German version of these general sales and warranty conditions is considered to be the original and legally binding text.

1. Object of sale

Our order confirmation shall be the sole reference to determine the type and quantity of goods and services which are the object of the sale.

The buyer must bring to our attention all legal, official or special regulations or directions, governmental or other, to be complied with in view of the accomplishment of the order.

2. Prices

Our prices are in Swiss Francs resp. EURO, ex works, unpacked, without VAT

3. Conditions of payment

Payment is due 30 days after the date of invoice, net without any additional discount, excluding all deductions for alleged counterclaims. Payment must be made to our place of business in Biberist.

The minimum amount per invoice is sFr. 100.--

In case of arrears of payment, we will charge expenses of collection and interest on arrears from the due date to the date payment is received at a rate two percent above the open credit rate of the leading banks in Solothurn.

4. Terms of delivery

The agreed term of delivery begins when all necessary information relating to the order has been received, and ends when the finished goods are ready for shipment.

Delivery may be delayed by unforeseeable events such as acts of God, government imposed restrictions or regulations, incidents in the firm, including fire, floods, accidents, strikes and damage to plant and installation, shipping delays, difficulties in hiring personnel or in obtaining supplies, or any other cause beyond our control.

Ghielmetti shall not be liable for late delivery, and the buyer shall have no right to claim damages or to cancel the order due to such delays.

5. Transfer of title and risk

Title and risk of the goods are transferred to the buyer when the goods leave the plant or any other place of shipment. Sales tax, packing for transit, customs duties, freight and insurance are at the buyer's expense. The buyer must duly notify the freight carrier and the insurance company of any claims for delays in shipment or damage to the goods.

6. Reception of goods

The buyer must accept the goods within 14 days after their arrival at destination and report any faults in writing. If no such report is received within the time mentioned, the goods are considered as having been accepted.

7. Warranty and liability

For a period of 12 months from the date of shipment, we guarantee our goods to be free of defects in material or workmanship. We will repair or replace - at our discretion - free of charge, all demonstrably faulty goods returned to us. All costs incurred by dismantling and reinstalling the faulty goods, additional cost due to repair having to be conducted outside our plant for reasons beyond our control and all transport charges are at the buyers expense.

The warranty is rendered null and void should the buyer modify or repair the goods without our written consent. The disregard of the specifications as well as incorrect, careless or incompetent use of the products exclude our warranty.

The warranty period begins when the goods are ready for shipment. If the buyer does not file any written warranty claims up to the end of the warranty period, we are relieved of all respective responsibilities.

All claims exceeding our warranty as mentioned above, particularly cancellation or reduction of the order as well as indemnity claims for lost profits, trading losses, accidents and any other damages referring thereto, etc. are completely excluded. The buyer shall hold us harmless of claims of this kind brought directly against us by a third party.

8. Technical documents

Our technical documentation, i.e. plans, illustrations, printed matter, manuals and other documents are our intellectual property; they are subject to modification if ever that appears necessary to us. They are to be treated confidentially, and must not be made available to any third party without our written consent.

Documents attached to quotations not leading to an order are to be returned to us.

9. Place of performance/jurisdiction/applicable law

Solothurn shall be the place of performance of all responsibilities and jurisdiction for the settlement of all disputes that may arise. Where the decision of a Swiss court cannot be enforced, we shall designate an appropriate jurisdiction.

Wherever these general conditions of sale or any special conditions do not set forth any explicit rules, Swiss law shall apply.